

Traductions littérales Luc 19

Traduction Chouraqui

[La bible et le Coran d'André Chouraqui en ligne](#)

1. Il entre, traverse Iericho,
2. Et voici, un homme appelé du nom de Zakaï.
C'est un chef de gabelous, un riche.
3. Il cherche à voir qui est Iéshoua',
mais ne le peut à cause de la foule: il est petit de taille.
4. Il court en avant, monte sur un sycomore
afin de le voir: c'est par là qu'il doit passer.
5. Quand il vient à l'endroit, Iéshoua' lève le regard et lui dit:
« Zakaï, dépêche-toi, descends ! Oui, aujourd'hui,
il me faut demeurer chez toi. »
6. Il se dépêche de descendre et l'accueille avec chérissenent.
7. Ce que voyant, ils murmurent tous et disent:
« Chez un homme fauteur, il entre se loger ! »
8. Zakaï, debout, dit à l'Adôn: « Voici, la moitié de mes biens,
Adôn, je la donne aux pauvres.
Et si j'ai volé quelqu'un, je lui rends le quadruple. »
9. Iéshoua' lui dit: « Aujourd'hui c'est le salut pour cette maison,
puisque lui aussi est un fils d'Abrahâm.
10. Oui, le fils de l'homme vient chercher et sauver
ce qui est perdu. »

Traduction Radermakers

- 43 Et subitement il vit-à-nouveau,
et il le suivait (⌋ 18,22), sans-cesse-glorifiant Dieu (⌋ 17,15).
Et tout le peuple, (l') ayant vu, donna louange à Dieu (⌋ 19,37).
- 19,1 Et étant entré, il traversait la (ville de) JERICHO (18,35).
2 Et voici: (il y avait) un homme* appelé du nom (de) Zachée,
et lui était chef-de-publicains, et lui (était) riche (⌋ 16,1.19; 18,23).
3 Et il cherchait à voir Jésus, qui est-il?
Et il ne (le) pouvait pas à cause* de la foule,
parce qu'il était petit de taille.
4 Et ayant couru-devant, vers l'avant [= devant], il monta sur un sycomore,
afin qu'il le voie, parce qu'il allait traverser par-là.
5 Et lorsqu'il [= comme il] vint au lieu (où il se trouvait),
ayant levé-le-regard [= vu-à-nouveau], Jésus dit à son adresse:
Zachée, t'étant hâté (⌋ 1,39; 2,16), descends,
car aujourd'hui, dans ta maison,
il me faut demeurer (⌋ 24,29).
6 Et, s'étant hâté, il descendit et lui fit-accueil,
se réjouissant (⌋ 15,6.9.32).
7 Et, ayant vu (cela), tous murmuraient-entre-eux (⌋ 15,2) en disant:
Chez un homme* pécheur (⌋ 7,39; 15,2)
il entra (pour) loger [= dételer]!
8 Or, s'étant-placé-debout (⌋ 18,40), Zachée dit à l'adresse du Seigneur:
Voici: La moitié de ce (qui) se trouve à moi, Seigneur,
aux pauvres je (la) donne (⌋ 18,22);
et si j'extorquai quelque chose à quelqu'un,
je (lui) rends (le) quadruple (cfr Ex 21,36; 22,3-7; Lv 5,21-24).
9 Or Jésus dit à son adresse:
Aujourd'hui (le) salut arriva
à cette maison (Ac 16,31-34),
pour la raison que lui aussi est fils d'Abraham (⌋ 13,16).
10 Car le Fils de l'homme vint (⌋ 12,49)
chercher et sauver ce qui-se-trouvait-perdu (⌋ 15,6.9.32) !